

## இயல் - 7

### ஆய்வு நிறைவுரை

'கவிஞர் பாலாவின் படைப்பும் ஆளுமையும்' என்னும் தலைப்பில் மேற்கொள்ளப்பட்ட ஆய்வின் மூலம் கண்டறியப்பட்ட முடிவுகள் இவ்வியலில் தொகுத்து தரப்பட்டுள்ளன.

பாலா என உரிமையோடும் உள்ளன்போடும் இலக்கிய ஆர்வலர்களால் அழைக்கப்பட்ட இவரது இயற்பெயர் இரா. பாலசந்திரன் என்பதாகும்.

சிவகங்கையில் இராமதாஸ்- ஞானாம்பிகை தம்பதியருக்குப் பிறந்தவர் பாலா.

சிவகங்கையில் ஆரம்பக்கல்வியையும், காரைக்குடியில் வேதியியல் அறிவியல் பாடத்தை சிறப்புப்பாடமாக எடுத்து இளநிலை பட்டப்படிப்பையும், வெங்கடேஸ்வரா பல்கலைக்கழகத்தில் ஆங்கில இலக்கியத்தில் முதுநிலைப் பட்டப்படிப்பையும், திருச்சி பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகத்தில் முனைவர் பட்டமும் பெற்றுள்ளார்.

அண்ணாமலை பல்கலைக்கழகத்திலும் பின்னர் ராசிபுரம், புதுக்கோட்டை மனோன்மனியம் சுந்தரனார் பல்கலைக்கழகத்தில் துறைத்தலைவராகவும் பணியாற்றியவர்.

சிவகங்கையில் கவிதைத் திருவிழாவாக இவரது திருமண விழா நடைபெற்றது. வாழ்க்கைத் துணைவியாக மஞ்சளாவை ஏற்று இரு குழந்தைகளுக்குப் பெற்றோராயினார்.

குழந்தைகளுக்குப் பெயரிட்டதிலும் பாலாவின் இலக்கிய ஆளுமை இடம் பெற்றுள்ளது.

பாலாவின் படைப்பாளுமையை அவரது கவிதை, திறனாய்வு குறித்த புத்தகப் படைப்புகள் எடுத்துக்காட்டுகின்றன.

'இன்னொரு மனிதர்கள்' என்ற கவிதையின் மூலம் பாலா கவிஞராக அறியப்பெற்றார். தமிழ்க்கவிதையில் புதிய ஆளுமையை வடிவமைத்தவர். பல்வேறு சிற்றிதழ்களில் இவரது படைப்புகள் வெளிவந்துள்ளன.

வானம்பாடிக் கவிதை இயக்கத்தில் முக்கிய இடம் பெற்றவர். கவிதைக் கொள்கை குறித்த புதிய பார்வையினை புதுக்கவிதை ஒரு புதுப்பார்வை வழியாகவும், திறனாய்வு நூல்களின் வழியாகவும் அறிய வைத்தவர். அதனால் திறனாய்வாளர் என்ற அடையாளத்தைப் பெற்றவர்.

மொழிபெயர்ப்புகளில் புதிய சொல்லாடல்களையும் எளிமையையும் செய்தவர்.

கரகரத்த கம்பீரக்குரல் வழியே சிறந்த பேச்சாளராகத் திகழ்ந்தவர். முன்னாள் பிரதமர் நரசிம்மராவ் அவர்களின் பாராட்டுதலை இதற்காகப் பெற்றுள்ளார்.

சிற்றிதழ்கள் மீது அதிக ஆர்வம் காட்டியவர். தானே முன்னின்று சிற்றிதழ்களை வெளியிட்டவர். கவிஞர் மீராவின் வழிகாட்டுதல் இந்த ஆர்வத்திற்கு துணை புரிந்துள்ளது.

சாகித்ய அகாதெமி தமிழ்க்குழுவின் ஒருங்கிணைப்பாளராக இருந்து பல கருத்தரங்குகளை திறம்பட நடத்தியுள்ளார்.

தமிழக அரசின் சிறந்த நூலுக்கான பரிசிணையும், பாரத வங்கியின் பரிசிணையும் இவரது கவிதைப் புத்தகங்கள் பெற்றுள்ளன. உயர்ந்த பல அமைப்புகளிலும் அங்கம் வகுத்துள்ளார்.

கனடா, அமெரிக்கா, இலங்கை, சீனா, சிங்கப்பூர் என்று பல்வேறு நாடுகளுக்கு இலக்கியப் பயணம் புரிந்து தன் ஆளுமையை அடையாளப்படுத்தியிருக்கின்றார்.

ஆளுமை என்பது ஒருவருடைய மனப்பான்மையைப் பொறுத்து அமையும்.

ஒரு தனிமனிதனின் அகம், புறம் ஆகியவற்றின் வெளிப்பாடே ஆளுமை ஆகும்.

ஆளுமை என்ற சொல் ஒரு காலத்தில் முகமூடி என்ற பொருளில் வழங்கப்பட்டது.

ஆளுமை என்ற சொல் 'ஆண்மை' என்பதன் திரிபாகும். இச்சொல் ஆண்களின் வீரத்தைக் குறிக்கப் பயன்படுத்தப்பட்டது.

ஆளுமை ஒரு மனிதனின் தனித்தன்மையை உள்ளடக்கியது.

'பெர்சனாலிட்டி' என்ற ஆங்கிலச் சொல் 'பெர்சனா' என்னும் லத்தின் சொல்லிலிருந்து பிறந்ததாகும்.

ஆளுமை என்ற சொல் முதலில் ஒருவரின் உடல் தோற்றம், முகத்தோற்றம், நடை, உடை, பாவனை போன்ற சிறப்புக் கூறுகளின் ஒட்டுமொத்த வடிவம் எனப்பட்டது. ஆளுமை என்ற சொல் வெளித்தோற்றத்தை மட்டுமே உள்ளடக்கியதாகும்.

ஆளுமை என்பது ஒரு மனிதனிடம் அப்படியே நிலைத்து இருப்பதில்லை. அது எப்பொழுதும் மாறிக்கொண்டே இருக்கும்.

ஒருவரின் உள்ளம், குடும்பச் சூழல், சமூகச் சூழல், சமூகத் தூண்டல், எதிர்பார்ப்புகள், ஆசைகள், பெற்றோர் குழந்தை உறவு, தனிமனித உறவு, இவற்றில் ஏற்படும் வெற்றி தோல்விகள், மனிதனின் தேவைகள், அங்கீகாரம் இவற்றில் ஏற்படும் நிறைகுறைகள் ஆகிய அனைத்தையும் உள்ளடக்கியதே ஆளுமை ஆகும்.

ஆளுமை என்பது பாலுணர்வு, மன அமைப்பு, சமூக உணர்வு, தன்னுணர்வு, தன்முனைப்பு போன்றவற்றின் அடிப்படையில் அமைகின்றது என்று உள்பகுப்பாய்வாளர் கூறுகின்றனர்.

குழந்தைப் பருவம் முதல் முதுமைப் பருவம் வரை ஆளுமை உருவாக்கம், வளர்ச்சி நிலை, மாற்றங்கள் ஆகியவை தொடர்கின்றன.

மனிதனின் தேவைகள் எந்த அளவில் நிறைவு பெறுகின்றனவோ அந்த அடிப்படையில் அவனுடைய ஆளுமை அமைகிறது. மனித நடத்தை மாறுபாடுகளும், ஆளுமை மாறுபாடுகளும் ஒன்றோடொன்று தொடர்புடையவை.

ஆளுமைக் கோட்பாடுகள் ஆறுவகையாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளன. அவை ஒன்றுடன் ஒன்று தொடர்புடையனவாகவும் ஒன்றிலிருந்து ஒன்று உருவானவையாகவும் உள்ளன. இதன்மூலம் ஒரு மனிதனின் ஆளுமை வகைப்படுத்தப்படுகிறது.

அகவயப் பட்டவர்கள், புறவயப்பட்டவர்கள் என ஆளுமை இருவகையாகப் பிரிக்கப்படுகிறது. இதன் மூலம் ஒரு மனிதனின் குணநலன் வகைப்படுத்தப்படுகிறது.

ஆளுமையின் பண்புக்கூறுகள் பல ஆய்வாளர்களால் விளக்கப்படுகிறது. இதன்மூலம் இப்பண்புக் கூறுகள் மரபுநிலைக் காரணி, சூழ்நிலைக் காரணி என்ற இருபெரும் காரணிகள் அடிப்படையில் உருவாகின்றன என்பது அறியப்படுகிறது.

ஆளுமைத்திறன் என்பது ஒரு மனிதன் பிறந்ததிலிருந்து அவன் வாழும் வரை பல்வேறு சூழல்களில் எப்படி வளர்ச்சி அடைகிறது, எத்தகைய ஆளுமைத் தன்மையை அவன் அடைகிறான் என்பதைக் குறிக்கும்.

ஆளுமை அகமதிப்பீடு முறை, புற மதிப்பீடு முறை என்ற முறைகளால் அளவீடு செய்யப்படுகிறது. இதன்மூலம் ஆளுமைத் திறன் கணக்கிடப்படுகிறது.

பாலாவின் ஆளுமையை மதிப்பிட ஆளுமை பற்றிய விளக்கங்களும், கோட்பாடுகளும், வகைகளும், அளவிடும் முறைகளும் துணைபுரிகின்றன.

கவிதையைப் படைத்த கவிஞனின் உணர்ச்சியைப் படிப்போரிடமும் ஏற்படுத்தக் கூடிய ஆற்றல் கவிதைக்கு உண்டு.

கவிதைகளின் வழி கவிஞன் சமூகத்திற்கும் தனக்கும் உள்ள உறவை அடையாளப் படுத்துகின்றான். அந்த அடையாளமே அவனது ஆளுமையை வெளிப்படுத்துகின்றது.

இன்னொரு மனிதர்கள், திண்ணைகளும் வரவேற்பறைகளும் பாலாவின் கவித்துவ அடையாளங்களாகத் திகழ்கின்றன.

ஒரு கவிஞரின் பார்வை அனைத்துத் துறைகளிலும் விரிந்து இருக்க வேண்டும்.

மனிதனின் வாழ்வை வளம்பெறச் செய்வது அவன் தன்னகத்தே கொண்டிருக்கும் ஆளுமைத் திறனும், அதன்மூலம் பெறுகின்ற தலைமைப் பண்பும்தாம். இந்தப் பண்புக்கூறுகள் பாலா கவிதைகளில் பரவலாகக் காணப்படுகின்றன.

மரபு என்றால் இலக்கணம். இலக்கணப்படி இருப்பது மரபுக்கவிதை என்கிறார்கள். மரபு என்பது இது மாதிரி இருக்க முடியாது என்பது பாலாவின் கூற்று.

எழுத்து மொழியைவிட பேச்சு மொழியே மனிதனின் உடலோடு அதிக உறவு கொண்டது. எனவே பேச்சுதான் கவிதை. இதற்கு உணர்ச்சி மிகுந்த சொற்கள் மூலப் பொருளாகின்றன.

கவிதைப் படைப்புக்கு உவமை, உருவகம் போன்ற அணிகள் அழகு சேர்க்கின்றன.

பிற இலக்கியங்களின் தாக்கமும் இன்றைக்கும் புதுக்கவிதையில் செல்வாக்குப் பெற்றிருக்கின்றன.

பாலாவின் கவிதைகள் மனிதனுக்கு எந்தவித ஏமாற்றமும் இன்றி மனித மனத்தின் எதிர்பார்ப்புகளை நிறைவேற்றுவதாய் அமைந்தள்ளன.

புதிய சொல்லாடல்களை கவிதைகளில் பதிவு செய்தவர் பாலா.

வானம்பாடிக் கவிஞராய்த் திகழ்ந்தவர். அதனால் சமூகப் பார்வைகளை வெளிப்படுத்துவதில் கவனம் செலுத்தியுள்ளார்.

வானம்பாடிகளுக்கே உரிய சமூகச் சாடல்கள் கவிதைகளில் பரிணமிக்கின்றன.

அழகியல் இன்பத்தையும், சமூகத்தையும், அரசியலையும் புதுமைகளையும் படைத்திருக்கும் பாலாவின் கவிதைகள் அவரது பன்முக ஆளுமையைப் புலப்படுத்துகின்றன.

சொல்வதை அழகுறச் சொல்லுவதற்கும், படிப்பவர் உள்ளத்தை ஊடுருவித் தைக்கும் வகையில் சொல்லுவதற்கும், கவித்துவ உணர்வுகளை வாசக மனங்களில் கொண்டு செல்வதற்கும் உத்திகள் பயன்படுகின்றன. கவிஞரின் கவிதைகளில் இடம்பெற்றுள்ள படிமம், குறியீடு, முரண், அங்கதம், தொன்மம் போன்றவை பாலாவின் கவிதை ஆளுமையை வெளிப்படுத்துகின்றன.

பாலாவின் பன்முக ஆளுமைகளில் குறிப்பிடத் தகுந்த அடையாளத்தைத் தந்தது அவரது திறனாய்வு அணுகுமுறையே. சிறந்த ஆங்கிலப் புலமையும் தமிழிலக்கிய ஈடுபாடும் தான் அவரை திறனாய்வுத் துறையில் தனித்துவ அடையாளத்தைத் தந்திருக்கின்றது.

மனித வாழ்க்கை தான் திறனாய்விற்கானத் திறவுகோல். இலக்கியம் இயல்பாய் இருக்கின்றது. திறனாய்வு அதன்மேல் வினைபுரிகின்றது என்பது பாலாவின் கருத்தியலாகும்.

மேலை இலக்கியத் திறனாய்வு பற்றிய முழுப்பார்வை பாலாவுக்கு இருந்திருக்கிறது. அதன் வளர்ச்சி நிலைகளையும் திறனாய்வாளர்களையும் ஆய்வு நோக்கில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

ஆங்கில வழியில் தமிழ் இலக்கியத் திறனாய்வு வளர்ந்துள்ளது.

உரையாசிரியர்களின் உரை விளக்கமுறை திறனாய்வாகவும் பாராட்டுரை திறனாய்வாகவும் உள்ளது.

மணிக்கொடி, எழுத்து, வானம்பாடி இதழ் படைப்பாளர்களையும் திறனாய்வாளர்களையும், ஈழத்திறனாய்வாளர்கள், கைலாசபதி, கா. சிவத்தம்பி போன்றோரின் திறனாய்வு அணுகுமுறைகளும் விளக்கப்பட்டுள்ளன.

பாலா ஆங்கிலப் பேராசிரியர் என்றாலும் மேலை இலக்கியத் திறனாய்வியலை ஏற்றுக் கொண்டு தமிழ்ச் சூழலுக்கேற்ப திறனாய்வியலில் புதியதளத்தை ஏற்படுத்தியவர்.

இவரது புதுக்கவிதை ஒரு புதுப்பார்வை, சர்ரியலிஸம், கவிதைப்பக்கம், தமிழ் இலக்கிய விமர்சனர்கள், தமிழ் நவீனத்துவத்தின் முன்னோடிகள், முன்னுரையும் பின்னுரையும் ஆகிய படைப்புகள் திறனாய்வு நோக்கில் அமைந்ததாகும். இவற்றுள் 'புதுக்கவிதை ஒரு புதுப்பார்வை' பாலாவை தனித்து அடையாளப்படுத்திய நூலாகும்.

புதுக்கவிதை ஒரு புதுப்பார்வையில் மேலைநாட்டுக் கவிதைகளை மொழி பெயர்த்தும் திறனாய்வுக் கோட்பாடுகளை வெளிப்படுத்தியதும் தமிழுக்குப் புதுப்பார்வையைத் தந்துள்ளது. திறனாய்வில் புதிய பாதையையும் அமைத்து தந்துள்ளது.

புதிய வாழ்க்கையும், புதிய அறிவும் பின்னணியும் இன்றைய இலக்கியவாதிக்குப் புதிய பார்வையை அளித்திருக்கின்றன. எனவே தான் புதுக்கவிதை புதுப்பார்வை என்கிறோம் என்ற விளக்கம் பாலாவின் திறனாய்வு நோக்கைக் காட்டுகிறது.

படிமம், இருண்மை, குறியீடு போன்ற மேலை நாட்டு கவிதை உத்திகளை தமிழ்க்கவிதைகளோடு பொருந்தியிருக்கின்றார்.

மனதின் உண்மையான செயற்பாட்டை வெளியிடும் முயற்சியே சர்ரியலிஸம் சர்ரியலிஸத்தின் முதன்மையான அக்கரை மனித மனதிற்கு விடுதலை வழங்குவதுவே. இதன் உயர் லட்சியம் வெளி உலக மெய்மையையும் மனதையும் ஒன்றிணைப்பது ஆகும். இதுவே பாலாவின் சர்ரியலிஸத்தின் கருத்தியலாகும்.

புதுக்கவிதைகள் பற்றிய திறனாய்வுக் கட்டுரைகள் எழுதப் பெற்ற போதுதான் அவருக்குள் சர்ரியலிஸம் பற்றிய எண்ணங்கள் வெளிப்பட்டிருக்கின்றன.

கவிதை, புதினம், நாடகம், ஓவியம் போன்ற படைப்புகளில் சர்ரியலிஸப் போக்கு ஒரு கலை இலக்கிய உத்தியாக இன்று பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளதை சுட்டிக் காட்டியுள்ளார்.

தாய் இதழில் தொடராக எழுதிய கட்டுரைகளின் தொகுப்புதான் 'கவிதைப் பக்கம்' என்னும் நூல். கவிதை ஒவ்வொரு கவிஞரிடமிருந்து தனித்துவத்துடனும், லட்சியம், பாடுபொருள், கலைத்திறன் ஆகியன பெற்றிருத்தல் வேண்டும் என்று இந்நூலில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

கவிதையும், வாழ்வியல் மதிப்பீடுகளும் பரவலாக இத்தொகுதியில் விமர்சிக்கப்பட்டுள்ளது.

சுவடு, அன்னம் விடு தூது பாலா முன்னின்று நடத்திய சிற்றிதழ்களாகும். இவற்றுள் புதுக்கோட்டையில் சுவடு இதழ் பாலாவின் நண்பர்களால் அச்சிடப்பட்டது.

விமர்சகர்களை விமர்சிப்பதற்காக இதில் அதிகப் பக்கங்கள் ஒதுக்கப்பட்டது.

இதில் இடம்பெற்ற வெங்கட்சாமி நாதனைப் பற்றிய பாலாவின் விமர்சனம் தனித்துவமிக்கது.

பேராசிரியர் க. செல்லப்பனின் வழிகாட்டுதல், ஆங்கிலப் புலமை பாலாவை விமர்சனப்பாதையில் பயணிக்க வைத்திருக்கின்றது.

தமிழ் நவீனத்துவத்தின் முன்னோடிகள் என் நூலில் நவீனத்துவம் குறித்த கருத்தியல் முன்மொழியப்பட்டுள்ளது.

நவீனத்துவத்திற்குள் வரலாறும் தமிழ் இலக்கியப் பரப்பில் நவீனத்தை நோக்கி நகர்த்திய படைப்பாளர்களையும் பாலா இனங்கண்டு தொகுத்தளித்துள்ளார்.

இது மாற்றங்களின் காலம். எனவே வாழ்வியல் நெறியிலும் புதிய மாற்றங்கள் நிகழ்ந்துள்ளன.



கவிதை, சிறுகதை, நாவல், நாடகம், மொழிபெயர்ப்பு, திறனாய்வு எனப் பத்துறை சார்ந்த நூல்களுக்கு அவர் எழுதிய முன்னுரைகளின் தொகுப்பே முன்னுரையும் பின்னுவலும் என்ற நூலாகும்.

முன்னுரைகள் வெறும் பாராட்டுரைகளாக இல்லாமல் திறனாய்வின் உரைகல்லாக இருப்பதிலிருந்து பாலாவின் திறனாய்வு ஆளுமை வெளிப்படுகிறது.

பல்வேறு மொழிபேசும் மக்கள் கூட்டத்தை நெருக்கமான தமிழுக்குக் கொண்டுவந்த ஊடகமாக மொழிபெயர்ப்பு திகழ்கின்றது.

மொழிபெயர்ப்பில் சொற்கள் முதன்மையானவை அல்ல. அவை உணர்த்தும் பொருளே முதன்மையானது.

மேனாட்டறிஞர்கள் மொழிபெயர்ப்பு குறித்த கருத்தியல்களை கோட்பாடுகளாக வடிவமைத்துள்ளனர்.

மேனாட்டாரைத் தொடர்ந்து தமிழிலும் மொழிபெயர்ப்புச் சிந்தனைகள் பிற்காலத்தில் வளர்ச்சி பெற்றுள்ளது.

இதற்கு முன்னதாக தொல்காப்பியரும் தமிழ்மொழி பிறழாமல் தொகுத்தும், விரித்தும், தொகைவிரியாகவும், மொழி பெயர்க்கலாம் என்ற சிந்தனையைத் தந்துள்ளார்.

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியத்தில் கிருத்துவர்களின் பங்கு குறிப்பிடத்தக்கது.

பாரதியாரும் சில கவிதைகளை மொழிபெயர்த்துள்ளார். பாரதியின், பாரதிதாசனின் பற்றாளரான கவிஞர் பாலாவும் இருவரது கவிதைகளையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

மொழிபெயர்ப்பில் தடம் பதித்ததற்குப் பேராசிரியர் கா. செல்லப்பனின் பங்கு குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

வித்யாபதியின் பக்தித் திறனை வடமொழியில் ஜெயதேவர் வடித்துள்ளார். இதில் ராதை என்ற பாத்திரத்தைப் புகுத்தி கடவுள் காதலைப் பாடியுள்ளார்.

வைணவ மரபோடு இப்பாடல்கள் திகழ்கின்றன.

மொழிபெயர்ப்பின் போது பாலா நெருப்பாற்றில் நீந்தும் அனுபவத்தைப் பெற்றுள்ளதாகக் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

வித்யாபதியின் காதற்கவிதைகள் மொழிபெயர்ப்பு என்ற அடையாளமில்லாத அளவிற்கு வாசிப்பு அனுபவத்தை உண்டாக்குகின்றன. பாலாவின் மொழிபெயர்ப்பு ஆளுமையை இவை எடுத்துக்காட்டுகின்றன.

புதுக்கவிதையில் குறிப்பிடத்தக்க கவிஞர்களான மீரா, மேத்தா, சிற்பி ஆகியோரின் சில கவிதைகளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

இவ்வாய்வினைத் தொடர்ந்து இனிவரும் ஆய்வாளர்கள் கவிஞர் பாலாவின் படைப்புகள் குறித்து

1. கவிஞர் பாலாவின் கவிதைகளில் சமுதாயச் சிந்தனைகள்.
2. திறனாய்வு நோக்கில் பாலாவின் படைப்புகள்
3. ஒப்பீட்டு நோக்கில் மொழிபெயர்ப்பு படைப்புகள்
4. புதுக்கவிதை வளர்ச்சியில் பாலாவின் பங்களிப்பு

போன்ற ஆய்வுத் தலைப்புகளில் ஆய்வினை மேற்கொள்ளலாம்.